



Employment Tribunals (England and Wales)

Presidential Practice Direction (on the use of the Welsh language)

1. Regulation 11 of the Employment Tribunals (Constitution and Rules of Procedure) Regulations 2013 (“the Regulations”) allows the President to make Practice Directions about the procedure of Employment Tribunals in the area for which the President is responsible. The purpose of this Practice Direction is to reflect the principle of the Welsh Language Act 1993 that, in the administration of justice in Wales, the English and Welsh languages should be treated equally. It applies to all proceedings before the Employment Tribunals in Wales.
2. Section 22(1) of the Welsh Language Act 1993 gives the right for any “party, witness or other person” who desires to use Welsh in any legal proceedings in Wales to use it.
3. In every case in which it is possible that the Welsh language may be used by any party or witness (or in any document which may be placed before the tribunal), the parties or their representatives must inform the tribunal’s administrative office in Cardiff so that appropriate arrangements can be made for the management and listing of the case. There are two ways in which they may do so:
 - 3.1 In certain types of case, the tribunal convenes a preliminary hearing for case management purposes under rule 53(1)(a) of the Employment Tribunals Rules of Procedure, as set out at Schedule 1 of the Regulations. Although it is not compulsory for them to do so, parties are asked to complete an agenda before such a preliminary hearing. A bilingual Welsh-English version of the agenda is available for use in Wales¹. A party who wishes to use Welsh should signify their wish to do so by answering “yes” at question 1.3 of this agenda.
 - 3.2 In all other cases, a party, witness or other person who desires to use Welsh in proceedings before the Employment Tribunals in Wales may signify their wish to do so by contacting the tribunal’s administrative office in Cardiff. Correspondence and telephone calls are welcome in Welsh or English.

¹ Found here: <https://www.judiciary.uk/wp-content/uploads/2013/08/empl-trib-agenda-for-case-management-at-prelim-hearing-20170810.pdf>. The bilingual version starts at page 5 of the pdf.

4. The tribunal's administrative office, in consultation with the Regional Employment Judge for Wales, will then ensure that a case in which the Welsh language is to be used is listed wherever practicable before a Welsh speaking tribunal. This means a Welsh speaking Employment Judge and, in a case requiring non-legal members, Welsh speaking non-legal members. The tribunal's administrative office will also arrange simultaneous translation facilities if they are required.
5. If an interpreter is needed to translate evidence from English into Welsh or from Welsh into English, the tribunal's administrative office will contact the Welsh Language Unit who, in turn, will ensure the attendance of an accredited interpreter.
6. As each witness is called during the hearing, they will be informed that they may be sworn or may affirm in Welsh or English as they wish.
7. This Practice Direction has been approved by the Senior President of Tribunals and the Lord Chancellor under section 7A(2C) of the Employment Tribunals Act 1996. It has effect from 14 September 2020.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'B Clarke', with a long horizontal stroke extending to the right.

Judge Barry Clarke
President



Tribiwnlysoedd Cyflogaeth (Cymru a Lloegr)

Cyfarwyddyd Ymarfer Llywyddol (ar yr iaith Gymraeg)

1. Mae Rheoliad 11 Rheoliadau Tribiwnlysoedd Cyflogaeth (Cyfansoddiad a Rheolau Gweithdrefnol) 2013 (“y Rheoliadau”) yn caniatáu i’r Llywydd wneud Cyfarwyddiadau Ymarfer ynghylch gweithdrefn Tribiwnlysoedd Cyflogaeth yn yr ardal y mae’r Llywydd yn gyfrifol amdani. Pwrpas y Cyfarwyddyd Ymarfer hwn yw adlewyrchu egwyddor Deddf yr Iaith Gymraeg 1993, sef, wrth weinyddu cyfiawnder yng Nghymru, y dylid trin y Gymraeg a’r Saesneg yn gyfartal. Mae’n berthnasol i’r holl achosion gerbron y Tribiwnlysoedd Cyflogaeth yng Nghymru.
2. Mae adran 22(1) Deddf yr Iaith Gymraeg 1993 yn rhoi’r hawl i unrhyw “barti, tyst neu unigolyn arall” sy’n dymuno defnyddio’r Gymraeg mewn unrhyw achos cyfreithiol yng Nghymru wneud hynny.
3. Ym mhob achos lle mae’n bosibl y gall y Gymraeg gael ei defnyddio gan unrhyw barti neu dyst (neu mewn unrhyw ddogfen y caniateir ei rhoi gerbron y tribiwnlys), rhaid i’r partion neu eu cynrychiolwyr hysbysu swyddfa weinyddol y Tribiwnlys yng Nghaerdydd fel y gellir gwneud trefniadau priodol ar gyfer rheoli a rhestru’r achos. Mae dwy ffordd y gallant wneud hynny:
 - 3.1 Mewn rhai mathau penodol o achosion, mae’r tribiwnlys yn cynnal gwrandawriad rhagarweiniol at ddibenion rheoli achosion o dan reol 53(1)(a) Rheolau Gweithdrefnol y Tribiwnlysoedd Cyflogaeth, fel y nodir yn Atodlen 1 y Rheoliadau. Er nad yw’n orfodol iddynt wneud hynny, gofynnir i bartion gwblhau agenda cyn gwrandawriad rhagarweiniol o’r fath. Mae fersiwn ddwyieithog Cymraeg-Saesneg o’r agenda ar gael i’w defnyddio yng Nghymru. Dylai parti sy’n dymuno defnyddio’r Gymraeg ddangos eu dymuniad i wneud hynny drwy ateb “ydw” yng nghwestiwn 1.3 yr agenda hon.
 - 3.2 Ym mhob achos arall, gall parti, tyst neu unigolyn arall sy’n dymuno defnyddio’r Gymraeg mewn achosion gerbron y tribiwnlysoedd cyflogaeth yng Nghymru gyfleu eu dymuniad i wneud hynny drwy gysylltu â swyddfa weinyddol y Tribiwnlys yng Nghaerdydd. Croesewir gohebiaeth a galwadau ffôn yn Gymraeg neu Saesneg.
4. Bydd swyddfa weinyddol y Tribiwnlys, mewn ymgynghoriad â Barnwr Cyflogaeth Rhanbarthol Cymru, yn sicrhau bod achos lle defnyddir y Gymraeg yn cael ei restru

Ile bynnag y bo'n ymarferol gerbron Tribiwnlys Cymraeg. Mae hyn yn golygu Barnwr Cyflogaeth Cymraeg ac, mewn achos sy'n gofyn am aelodau nad ydynt wedi cymhwyso yn y gyfraith, aelodau nad ydynt wedi cymhwyso yn y gyfraith sy'n siarad Cymraeg. Bydd swyddfa weinyddol y Tribiwnlys hefyd yn trefnu cyfleusterau cyfieithu ar y pryd os oes eu hangen.

5. Os oes angen cyfieithydd ar y pryd i gyfieithu tystiolaeth o'r Saesneg i'r Gymraeg neu o'r Gymraeg i'r Saesneg, bydd swyddfa weinyddol y Tribiwnlys yn cysylltu ag Uned yr Iaith Gymraeg a fydd yn trefnu i gyfieithydd achrededig fod yn bresennol.
6. Fel y bydd pob tyst yn cael ei alw yn ystod y gwrandawriad, rhoddir gwybod iddynt y gallant dyngu llw neu gadarnhau yn Gymraeg neu yn Saesneg yn ôl eu dymuniad.
7. Mae'r cyfarwyddyd ymarfer hwn wedi'i gymeradwyo gan Uwch Lywydd y Tribiwnlysoedd a'r Arglwydd Ganghellor o dan adran 7A(2C) Deddf Tribiwnlysoedd Cyflogaeth 1996. Bydd yn dod i rym ar 14 Medi 2020.



Y Barnwr Barry Clarke
Llywydd